

SGEL

WEBINARIO

ele
Español Lengua Extranjera

ACTIVIDADES DE MEDIACIÓN ORAL EN EL AULA

Objetivos.

Marco teórico.

Características de la mediación lingüística.

Tipos de mediación.

Tipos de actividad.

Estrategias y microdestrezas.

¿Cómo diseñar una actividad de mediación oral para la clase?

Ejemplos de mediación en EEM2 y EEM3.

Adaptar una tarea de EEM1.

OBJETIVOS

- Reflexionar sobre las características principales de la mediación como actividad de lengua y sobre las estrategias necesarias para llevarla a cabo.

- Adaptar y crear actividades de mediación oral para el aula.

MARCO TEÓRICO

- **Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas**
  La mediación lingüística y cultural es un proceso por el cual un/a usuario/a actúa como canal de comunicación entre dos o más personas que no se pueden comunicar directamente.

  CONSEJO DE EUROPA (2018), *Companion Volume with New Descriptors*.
  Disponible en línea:
  https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989

- **RD de 2017 y 2019 del Ministerio de Educación y Formación Profesional**

PREGUNTAS

1. ¿En vuestra vida real sois mediadores lingüísticos?
   a) Sí b) No

   ¿En qué tipo de actividades? (pregunta para chat)

2. ¿Es posible mediar en lenguas distintas?
   a) Sí b) No



TRES COMPONENTES



CARACTERÍSTICAS

1. No es una traducción literal, es la **traslación del contenido reformulado**. Puede ofrecer también una interpretación de los **aspectos culturales**.

2. Surge en una **situación comunicativa**, por tanto hay que prestar atención especial al marco en el que se produce: contexto y receptor/a.

3. El/La mediador/a tiene que desarrollar una serie de **estrategias** para que la tarea tenga éxito.

TIPOS DE MEDIACIÓN



FUENTE

texto / audio / vídeo / imagen



LENGUA

interlingüística / intralingüística



PRODUCCIÓN FINAL

oral / escrita

TIPO DE ACTIVIDAD

- **Transmitir información específica**
- **Explicar datos** (gráficos, tablas, etc.)
- **Procesar un texto**
- Traducir un texto escrito
- **Tomar notas (conferencias, reuniones, etc.)**
- Expresar una respuesta/reacción personal ante un texto creativo
- Analizar y comentar textos artísticos



HTTPS://YOUTU.BE/MQILN4YGP6M



1. ¿Qué estrategias tendríamos que utilizar para resolver la tarea?

   a) simplificar
   b) explicar un concepto
   c) adaptar el lenguaje

2. ¿En qué nivel lo utilizarías?

   a) A2
   b) B1
   c) C1

ESTRATEGIAS BÁSICAS

Simplificar un texto

Explicar un concepto nuevo, aclarar una idea o situación

Parafrasear, explicar con otras palabras.

Adaptar el discurso.

MICRODESTREZAS PARA SIMPLIFICAR

Ampliar:	Repetir Ser redundante Dar ejemplos
Reducir:	Destacar la información relevante Eliminar la repetición y la divagación

MICRODESTREZAS
PARA EXPLICAR UN CONCEPTO NUEVO

Conectar con conocimientos previos:

- Preguntar para activar conocimientos previos
- Comparar y relacionar conocimientos previos y nuevos
- Dar ejemplos y definiciones

Adaptar el lenguaje:

- Parafrasear
- Explicar términos técnicos

Descomponer una información complicada:

- Enumerar los pasos de un proceso
- Presentar de manera separada los puntos más importantes

MICRODESTREZAS PARA PARAFRASEAR

Simplificar las estructuras

Reorganizar el texto

Utilizar recursos gramaticales distintos

Utilizar léxico del nivel adecuado



CÓMO

Para qué

DISEÑAR UNA TAREA DE MEDIACIÓN ORAL

PREGUNTAS PREVIAS

1. ¿Por qué es necesaria la mediación?

2. ¿A quién va dirigida? ¿Quién es el/la receptor/a? ¿Cuál es su contexto?

3. ¿Qué tiene que hacer el/la mediador/a? ¿Qué tipo de texto va a producir? ¿Qué estrategias tendrá que utilizar?

mediador/a

¿Qué tiene que hacer?

¿Para qué lo hace?

¿Qué tipo de texto va a producir?

¿Qué estrategias debe utilizar?

texto fuente

¿Cómo es?

Tipología
Extensión
Dificultad

receptor/a

¿Quién es?

¿Para qué necesita la mediación?

¿Queremos que tenga un papel activo o no?



EJEMPLOS QUE VAMOS A VER

1. EEM2: interacción
2. EEM3: monólogo
3. Pptx 5 EEM2: tomar notas
4. Adaptar un texto EEM1


A2
2
ESPAÑOL
en marcha
CURSO DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA
NUEVA EDICIÓN
LIBRO DEL ALUMNO
INCLUYE LICENCIA DIGITAL
Francisca Castro Viúdez
Ignacio Rodero Díez
Carmen Sardinero Francos
ele
Español Lengua Extranjera
SGEL



COMUNICACIÓN

Transmitir información (mediar)

- *He visto varias mochilas de segunda mano que te pueden interesar.*
- *Hay una negra muy elegante…*
- *Hay otra más sencilla…*
- *Quizá es un poquito grande.*
- *Te mando una foto al móvil, a ver si te gusta.*

UNIDAD 6
A SEGUNDA MANO

ESPAÑOL en marcha 2
CURSO DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA
NUEVA EDICIÓN

1. Precalentamiento general sobre experiencias de los estudiantes en compras por Internet y compras de segunda mano.
2. Varias actividades en torno a una serie de anuncios de compra-venta de productos de segunda mano por Internet: Comprensión lectora (búsqueda de información detallada) y adquisición de vocabulario.
3. Comprensión oral sobre consejos para comprar un producto.
4. Mediación oral.

MEDIACIÓN ORAL

Alumno A (alumno B, ver «En parejas», pág. 113)

6 Tu compañero quiere comprar una bicicleta de mujer para la ciudad. Tú has visto estos anuncios en la web de SHOPENMARCHA y quieres darle esa información.

Ten en cuenta lo siguiente:

a Prepara bien la información que vas a transmitir.
- Utiliza un diccionario para las palabras que no conoces.
- Marca la información más importante.

b Añade ideas tuyas para ayudar a tu compañero (usa ejemplos, etc.).

c Utiliza tus propias palabras.

He visto unos anuncios en la web que te pueden interesar, hay una bicicleta que cuesta 400 €...

300 €

BICICLETA DE MUJER

Bicicleta muy ligera. Mujer. Talla S. En perfecto estado. Frenos de aluminio. Ruedas



400 €

BICI CIUDAD

Se vende está bici, talla M. Eléctrica. Casi no necesita mantenimiento. Solo engrasar cadena y



MEDIACIÓN ORAL

Alumno B (viene de página 63)

6 **Quieres comprar una bicicleta de mujer para la ciudad y pides ayuda a tu compañero porque no sabes dónde comprarla.**

7 **Tu compañero quiere comprar una maleta de segunda mano. Tú has visto estos anuncios en la web de SHOPENMARCHA y quieres darle esa información.**

Ten en cuenta lo siguiente:

a Prepara bien la información que vas a transmitir.
- Utiliza un diccionario para las palabras que no conoces.
- Marca la información más importante.

b Añade ideas tuyas para ayudar a tu compañero (usa ejemplos, etc.).

c Utiliza tus propias palabras.

He visto unos anuncios en la web que te pueden interesar, hay un maletín que cuesta solo 15 €...



1

15 € MALETÍN

Bolso pequeño de viaje con dos ruedas. Tipo maletín. Color negro. Bolsillo delantero. Tiene varios años, pero está en muy buen estado, solo se ha usado en un viaje. Su precio original era de 60 euros.



2

60 € MALETA DE VIAJE

Maleta antigua. Muy práctica y cómoda, con gran capacidad interior. En perfecto estado. Ideal para subir al avión como equipaje de mano.



3

30 € BOLSO DE VIAJE CABALLERO

Bolso de viaje caballero en piel marrón. Asas fuertes. Estilo vintage. Medidas: 50×30×20 cm.



4

35 € MALETA SALVADOR BACHILLER

Maleta de viaje marca Salvador Bachiller. Con ruedas y asa para llevar cómodamente. Tiene candado y varios bolsillos interiores para clasificar la ropa y los documentos. No apta como equipaje de mano.


B1
3
ESPAÑOL
en marcha
CURSO DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA
NUEVA EDICIÓN
LIBRO DEL ALUMNO
INCLUYE LICENCIA DIGITAL
Francisca Castro Viúdez
Ignacio Rodero Díez
Carmen Sardinero Francos
ele
SGEL

UNIDAD 7
ESPAÑOL EN MARCHA 3

A UN BUEN TRABAJO

1. **Precalentamiento** general en grupo clase sobre las características que debe tener el trabajo ideal: buen sueldo, buen horario, trabajar desde casa, trabajar en equipo, etc.
2. Varias **actividades para repasar/adquirir el léxico** que vamos a utilizar:

   empleo – sueldo (salario) – estar en paro (desempleado) – estar jubilado
   contratar a alguien
   Jornada laboral - jornada completa / media jornada

3. Tarea de **comprensión lectora** con **anuncios de trabajo** de internet.
4. Tarea de **comprensión oral** (ejemplo de mediación). **Reflexión explícita sobre la mediación.**

LEE ESTOS ANUNCIOS Y RESPONDE.



OFERTAS DE TRABAJO

SE NECESITA estilista profesional, con experiencia unisex. 922-646879. La Laguna.

AUXILIAR ADMINISTRATIVA sustitución vacaciones mayo. Dominio alemán, informática. Para consulta médica privada. c.franch@hotmail.com

RECEPCIONISTA, HOTEL Santa Cruz, CV recepciontfs@hotmail.com

SE NECESITA camarero/a planchista. C/ Santo Domingo, nº 11 (La Laguna). Arepera Zumería Tajaqué.

EMPRESA INDUSTRIAL (zona sur), precisa auxiliar administrativo. Teléfono con-

SE NECESITA PIZZERO/COCINERO para restaurante en Santa Cruz. Llamar al 822-664594.

SE NECESITA señora para tareas domésticas de hogar, en Candelaria (limpieza, plancha, cocina). Imprescindible coche, media jornada. Interesadas llamar al 922-506340, en horario de 09.00 a 12.00 h.

SE NECESITA señora para tareas domésticas de hogar, en Candelaria (limpieza, plancha, cocina). Imprescindible coche, media jornada. Interesadas llamar al 922-506340, en horario de 09.00 a 12.00 h.

CERVECERÍA PRECISA camarero experiencia, urgente. 605-379142, Adeje.

MANICURISTA SE precisa con experiencia. 922-212355.

NECESITO camarero, 25 a 40 años, experiencia, referencias. Llamar tardes. 660-410794.

SE NECESITA esteticién, persona seria y responsable, para centro de fotodepilación laser en Santa Cruz centro, preguntar por gema, 645-969310.

NECESITO PELUQUERA con experiencia para tabajar media jornada en Candelaria. 609-391055.

1. ¿En qué anuncios es necesario tener experiencia?
2. ¿En qué puestos se necesita carnet de conducir?
3. ¿En qué anuncios se ofrece contrato laboral a jornada completa?
4. ¿En qué puesto hay que empezar inmediatamente?
5. ¿En qué puestos crees que es necesario saber trabajar en equipo?

¿TE GUSTARÍA TENER UN TRABAJO EXTRA? ¿QUIERES GANAR MÁS DE DINERO AL MES?

Hay mucha gente a la que le gusta comer bien pero no sabe cocinar, no tiene tiempo para comprar o no sabe hacer un menú equilibrado. Estas personas prefieren pagar para que alguien haga este trabajo por ellas.

Tú puedes hacer muchas cosas y cobrar por cada una de ellas:

- Cocinar en tu casa.
- Crear recetas de cocina y explicar paso a paso cómo se hacen
- Elaborar menús equilibrados para toda la familia
- Hacer listas de compra o incluso comprar para ellos y que lo reciban en su casa



TAREA DE MEDIACIÓN ORAL

Ahora imagina que encuentras este anuncio en esa misma web sobre trabajos extra y envías un audio de *whatsapp* a un compañero o compañera que sabes que necesita un trabajo extra y que tiene las cualidades necesarias para hacerlo.

Sigue estos pasos:

1. **Lee** el anuncio y **subraya** las ideas más importantes.
2. **Organiza** la información del texto para que sea fácil de entender.
3. **Graba** un mensaje de audio dirigido a tu amigo/a, pero recuerda utilizar tus propias palabras.



¿TE GUSTARÍA TENER UN TRABAJO EXTRA? ¿QUIERES GANAR MÁS DE DINERO AL MES?

En las grandes ciudades muchas personas tienen perros, gatos y otras mascotas, pero a veces no tienen tiempo para cuidarlos bien: pasearlos todos los días, bañarlos, jugar con ellos o, incluso, llevárselos durante las vacaciones.

Estas personas prefieren pagar para que alguien haga este trabajo:

- Pasear a los perros diariamente.
- Bañarlos, cepillarlos, etc.
- Comprar la comida y llevársela a casa.
- Servicio de guardería en vacaciones.
- Cuidar también las plantas.





ADAPTAR UNA TAREA

1. ¿Qué tipo de mediación podríamos hacer con el menu de este restaurante?

2. ¿Cómo sería la tarea?





1. Mediación de conceptos

2. TAREA

Alumno/a A-
Estás en un restaurante con un compañero/a que te pide ayuda porque no entiende bien el menú. Explícale cómo son los platos que no conoce. Puedes hacerle alguna sugerencia.

Alumno/a B –
Es la primera vez que vas a un restaurante español, lees el menú pero no lo entiendes bien. Pide ayuda a tu compañero/a.

¡GRACIAS!

